



Fabio Salsi

Traductor Colegiado Certificado • CTP 0745

Miembro de la ATPP

Inglés • Francés • Español » Italiano

Fabio Salsi

Traductor, capacitador, coordinador y consultor lingüístico

Contacto

Las Cucardas 265

LA MOLINA, LIMA 12, Perú

Cel: +51 985 078 272

Tel: +51 1 647 4242

Web: www.salsi.net

LinkedIn: pe.linkedin.com/in/fabiosalsi/

Email: fabio@salsi.net

Servicios

- Traducción y localización
- Coordinación lingüística
- Creación de guías de estilo y glosarios
- Consultoría y capacitación en el uso de herramientas TAO

Áreas de especialización

- IT, software, apps
- Páginas web, anuncios de AdWords
- Historia, política, noticias
- Turismo, gastronomía, vino
- Documentos oficiales y legales
- Arquitectura, ingeniería civil

Herramientas

- Trados Studio 2017, MemoQ, Smartling, Memsources. XTM, SmartCat

Educación

- 2020 – Título de Magister en traducción jurídica: español/inglés/italiano, nota final 96/110. Università di Génova, Italia
- 1997 – Título de Licenciado en Traducción: francés/inglés/italiano, nota final 110/110. Università di Bologna, Italia
- 1989 – Curso de formación técnica y práctica de dos años para arquitectos técnicos; Reggio Emilia, Italia
- 1985 – Diploma de arquitecto técnico; Guarino Guarini, Modena, Italia

Traductor al italiano con más de 23 años de experiencia. Graduado en Traducción por la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori en la Università di Bologna en 1997. Maestría en Traducción jurídica Español<>Italiano y Inglés<>Italiano en la Università di Génova. Residente en Perú desde el 2008.

Miembro del Colegio de Traductores del Perú y certificado en las siguientes combinaciones lingüísticas: Italiano<>Español, Inglés<>Español, Francés<>Español, Italiano<>Inglés, Italiano<>Francés, Inglés<>Francés.

Lengua materna italiana, todos los estudios cursados en Italia. Dominio completo de los idiomas Francés, Inglés y Español.

En los últimos 10 años, he traducido al Italiano un promedio de 500,000 palabras cada año en mis principales áreas de especialización. Además de informática, traduzco textos de los siguientes campos: marketing, turismo, gastronomía, historia, política, construcción, derecho.

Experiencia profesional

Septiembre 2008 al presente

Traductor freelance, coordinador lingüístico y consultor de localización - Lima, Perú y Modena, Italia.

Enero 2004 – Septiembre 2008

Traductor freelance, coordinador lingüístico y consultor de localización - Modena, Italia.

Septiembre 2003 – Diciembre 2003

Traductor, contrato de 3 meses - JD Edwards, Denver, Colorado, EEUU.

Septiembre 2002 – Septiembre 2003

Coordinador lingüístico - Lionbridge Technologies, Sophia-Antipolis, Francia.

Gestioné la traducción de un proyecto de localización de SAP y de un importante motor de búsqueda en varios idiomas.

Abril 1999 – Septiembre 2002

Traductor - Cambridge, Reino Unido y Modena, Italia. Alpha CRC Ltd.

Traducción de la interfaz de programas informáticos y de guías de usuario.

Abril 1997 - Abril 1999

Fundador y socio de la compañía de traducción Albatros Soluzioni Linguistiche s.r.l., Bolonia, Italia.

Reconocimientos, becas y cursos de idiomas

- » Diploma de español Nivel C2 (DELE), Nivel Superior C2 (2010).
- » Beca para la Universidad de Warwick, Reino Unido otorgada por el Programa ERASMUS-LINGUA para estudios de traducción. (1994).
- » Beca Universidad de Hull, Reino Unido otorgada por la Università di Bologna para un curso académico de Inglés. (1992).
- » Cursos de francés intensivo en el Centre Méditerranéen d'Études Françaises, Cap d'Ail, Francia. (1991, 1992).
- » First Certificate of English de la Cambridge University (examen de idioma, Reino Unido), grado B. (1990).

Traducciones y artículos publicados

- » Traducción de diversos artículos de la Enciclopedia Historia de la Humanidad de UNESCO (<http://www.unesco.org/culture/humanity/>), publicados en Italia por De Agostini. (2001).
- » Traducción de diversos artículos para la revista mensual "Eventi in Sintesi" (edición italiana del Record of World Events - Keesing Worldwide) Zanfi Editori, Modena, Italia. (1997-1998).
- » Co-autor Fabio Salsi y Carla Trapani, "La lingua scritta sull'immagine filmica: un problema di doppiaggio" ("El lenguaje escrito en películas: un dilema del doblaje") en Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali (Doblaje: transposiciones lingüísticas y culturales) 119-125, editado por Raffaella Baccolini, Rosa María Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli, CLUEB: Bologna. (1994).

Presentaciones

- » Piura, Perú. Expositor. Universidad César Vallejo Piura. III Seminario Internacional de Actualización en Traducción e Interpretación. Talleres y conferencias. (25-26 de octubre de 2018).
- » Lima, Perú. Expositor. Asociación de Traductores Profesionales del Perú. Taller: "Construye tu presencia virtual en Internet". (8 de setiembre de 2018).
- » Atenas, Grecia. Expositor. EliaTogether 2018. "Better Proofreading Using Text-to-Speech Software and Multilingual Review". (22 de febrero de 2018).
- » Trujillo, Perú. Expositor. Universidad César Vallejo Trujillo. VI Seminario Internacional de Actualización en Traducción e Interpretación. Talleres y conferencias. (23-25 de noviembre de 2017).
- » Chiclayo, Perú. Expositor. Universidad César Vallejo Chiclayo. Seminario de Actualización en Traducción: el Mercado Laboral para Traductores. Talleres y conferencias. (16 de noviembre de 2017).
- » Lima, Perú. Expositor. Colegio de Traductores del Perú. Ponencia: "Herramientas para el control de calidad de las traducciones". (8 de junio 2017).
- » Berlín, Alemania. Expositor. EliaTogether 2017. "QA tools: how to automate QA checks and improve quality". (24 de febrero 2017).

- » Lima, Perú. Expositor. Unifé. Ponencia: "Descubriendo otras áreas, localización y traducción de páginas web en el país". (5 de octubre 2016).
- » Lima, Perú. Expositor. Colegio de Traductores del Perú. Ponencia: "Tecnología para la productividad, reconocimiento de voz y herramientas de traducción". (25 de agosto 2016).
- » Ciudad de Panamá, Panamá. Expositor. II Congreso Internacional de la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI). "Tecnología para la productividad: reconocimiento de voz y herramientas de traducción". (2015); "Dilemas éticos en la práctica profesional de la traducción e interpretación". (25-26 de septiembre 2015).
- » Lima, Perú. Expositor. Colegio de Traductores del Perú. Simposio Internacional de Traducción Jurídica y Marketing para Traductores Emprendedores. "Cómo contactar y trabajar con agencias de traducción y clientes extranjeros". (14-15 de noviembre 2014).
- » Lima, Perú. Expositor. II Conferencia Latinoamericana sobre Traducción e Interpretación. "X-Bench: ¿una herramienta para control de calidad?". (3-4 de noviembre 2012).
- » Buenos Aires, Argentina. Expositor. Congreso argentino 2010 de ProZ.com. "CAT tools y trabajo en equipo". (30-31 de octubre 2010); "Herramientas y consejos para aumentar la productividad". (30-31 de octubre 2010).
- » Montréal, Canada. Expositor. Localization World. Sesión C2: "Technology on the Front Lines: The Translators' Perspective". (16-18 de octubre 2006).
- » Bolonia, Italia. Panelista. Federcentri. 5ª Conferencia Internacional. Mesa redonda: "Traducción automática: nuevas oportunidades". (24-25 de septiembre 2004).